

ՄԱՌԵՆ-ԼԱ-ՎԱԼԷՅԻ ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՄՇԱԿՈՒԹԱՅԻՆ ՄԻՈՒԹԻՒՆ

Sommaire

ACTIVITÉS DE L'ASSOCIATION

Pages 1 et 3

Compte rendu de l'Assemblée
Générale du 17 mars 1994

Page 4

Rapport financier

Page 8

Rapport moral

Page 3

Cours permanents de l'ACAM

CARNET

Page 2

Anniversaires

VIE CULTURELLE

Pages 5 et 6

Manuel d'arménien occidental
pour les non-arménophones

Page 6

Concours d'arménien de
l'Association Machtots

Page 7

Vente aux enchères organisée
par l'APACA

Bonnes Vacances !



A bientôt !

L'Assemblée générale annuelle de l'Association Culturelle Arménienne de Marne-la-Vallée s'est tenue le vendredi 17 mars 1994 à partir de 20 heures, dans les locaux de la Maison Pour Tous Eugène Pottier, 111 Piazza Mont-d'Est à Noisy-le-Grand.

COMPTE RENDU DE L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DU 17 MARS 1994

L'an 1994, le vendredi 17 mars, à 20 heures,

Les membres de l'Association Culturelle Arménienne de Marne-la-Vallée se sont réunis en Assemblée Générale Ordinaire dans les locaux de la Maison Pour Tous Eugène Pottier, 111 Piazza Mont-d'Est à Noisy-le-Grand, sur la convocation individuelle adressée à chacun d'eux par le conseil d'administration.

Il a été dressé une feuille de présence qui a été signée par chaque membre de l'association entrant en séance, tant en son nom personnel que comme mandataire.

Constitution du bureau de l'Assemblée

L'Assemblée désigne comme :

- Président de séance : M. PILIBOSSIAN, Président de l'association
- Assesseurs scrutateurs : 2 membres du bureau de l'association.

Le bureau ainsi constitué, le président constate d'après la feuille de présence que les membres présents ou représentés réunissent plus de 68 % des membres de l'association. Le quorum nécessaire étant atteint, le président constate alors que l'assemblée se trouve régulièrement constituée et ouvre la séance.

Il est déposé sur le bureau : la feuille de présence, les pouvoirs ; le texte de la lettre de convocation adressée à chaque membre de l'association ; les statuts de l'association et l'ordre du jour :

- rapport moral du conseil d'administration pour l'exercice 1993
- rapport financier et approbation des comptes de l'exercice 1993
- élection partielle au conseil d'administration (3 sièges étant à pourvoir)
- questions concernant les activités de l'exercice 1994
- questions diverses.

Rapport moral du conseil d'administration

Le président PILIBOSSIAN donne lecture à l'assemblée du rapport moral du conseil d'administration (ce rapport est publié dans le présent numéro du Bulletin de l'ACAM).

(suite page 3)



**JOYEUX ANNIVERSAIRE
EN AVRIL 1994**

- le 1er, Suzanne MORILLE, Chelles
- le 2, Marie-Françoise AUGÉ DE FLEURY, Noisy-le-Grand
- le 2, Erwan CLOAREC, Noisy-le-Grand
- le 2, Hermine PAPAŽIAN, Chelles
- le 2, Georges YAZIDJIAN, Noisy-le-Grand
- le 3, Anaïs ALEXAN, Chelles
- le 3, Jeannette PENICHON, Pierrefitte
- le 5, Mary PANOSSIAN, Champigny-sur-Marne
- le 10, Arsène CILIAN, Noisy-le-Grand
- le 10, Ana MADJARIAN, Champs-sur-Marne
- le 13, Marc NORIGUIAN, Gagny
- le 17, Vartan KAZANDJIAN, Sevran
- le 24, Brigitte BOUCHOUDJIAN, Sevran
- le 25, Raffi CILIAN, Noisy-le-Grand
- le 25, Loris SERDJANIAN, Chelles
- le 25, Patrick SIYAHIAN, Champs-sur-Marne
- le 25, Daniel TER SAKARIAN, Noisy-le-Grand

**JOYEUX ANNIVERSAIRE
EN MAI 1994**

- le 4, Sonia KURKDJIAN, Champigny-sur-Marne
- le 5, Jeanne GERBAUD, Noisy-le-Grand
- le 5, Yester LALIKOGLU, Gonesse
- le 6, Sevan SERDJANIAN, Chelles
- le 7, Annie PILIBOSSIAN, Noisy-le-Grand
- le 14, Francis KURKDJIAN, Gournay-sur-Marne
- le 22, Philippe PILIBOSSIAN, Noisy-le-Grand
- le 23, Mickaël DUHANYAN, Noisy-le-Grand
- le 23, Vanessa NIGOGHOSSIAN, Paris
- le 24, Mairoujean YAZIDJIAN, Noisy-le-Grand

**JOYEUX ANNIVERSAIRE
EN JUIN 1994**

- le 2, Marina KURKDJIAN, Gournay-sur-Marne
- le 3, Nadya DUHANYAN, Noisy-le-Grand
- le 10, Saro TERZIYAN, Villemomble
- le 11, Delphine NIGOGHOSSIAN, Paris
- le 11, Jean PIAU, Noisy-le-Grand
- le 12, Claire MADJARIAN, Champs-sur-Marne
- le 14, Alain BOUCHOUDJIAN, Sevran
- le 14, Paul MADJARIAN, Champs-sur-Marne
- le 19, Tigrane KIBARIAN, Paris
- le 20, Gérard DUHANYAN, Noisy-le-Grand
- le 23, Elisabeth BEYEKLIAN, Le Kremlin-Bicêtre
- le 25, Jacqueline SIYAHIAN, Champs-sur-Marne
- le 26, Agnès GERBAUD, Noisy-le-Grand
- le 29, Jean-Baptiste BOUEILH, Bry-sur-Marne
- le 30, Véronique SERDJANIAN, Chelles



**JOYEUX ANNIVERSAIRE
EN JUILLET 1994**

- le 2, Hélène YEREBAKIAN, Noisy-le-Grand
- le 3, Léon SABONDJIAN, Le Raincy
- le 3, Lucien SIYAHIAN, Champs-sur-Marne
- le 8, Jean-Pierre KIBARIAN, Paris
- le 9, Gabriel HATCHIKIAN, Chatou
- le 10, Jacqueline YEREBAKIAN, Noisy-le-Grand
- le 12, Harouthioun KETCHIAN, Ris-Orangis
- le 13, Viken ALEXAN, Chelles
- le 20, Ara KHATCHERIAN, Neuilly-Plaisance
- le 20, Lionel KURKDJIAN, Gournay-sur-Marne
- le 20, Arsenia SABONDJIAN, Le Raincy
- le 28, Koharig ZAHREDJIAN, Villemomble
- le 30, Vartouhi BAGDASSARIAN, Pavillons-sous-Bois

**JOYEUX ANNIVERSAIRE
EN AOUT 1994**

- le 1er, Mélanie MAROUTIAN, Noisy-le-Grand
- le 2, Gérard HADJIAN, Nogent-sur-Marne
- le 6, Christian KAZANDJIAN, Sevran
- le 9, Abraham TASSOUMIAN, Champigny-sur-Marne
- le 10, Jacques SERDJANIAN, Chelles
- le 10, Marianne YERAMIAN, Noisy-le-Grand
- le 11, Catherine BAHABANIAN, Paris
- le 18, Astrid MALDJIAN, Bry-sur-Marne
- le 19, Ronan CLOAREC, Noisy-le-Grand
- le 26, Christine DJORTAYAN, Paris
- le 27, Claire HATCHIKIAN, Paris
- le 28, Hélène YAZIDJIAN, Noisy-le-Grand
- le 29, Aline YAZIDJIAN, Noisy-le-Grand
- le 30, Jean-Marc TOKATLIAN, Croissy-Beaubourg

**JOYEUX ANNIVERSAIRE
EN SEPTEMBRE 1994**

- le 1er, Jean-Pierre HATCHIKIAN, Noisy-le-Grand
- le 2, Noubar KUPELIAN, Bouleurs
- le 3, Jean PAPAŽIAN, Chelles
- le 4, Raffi ALEXAN, Chelles
- le 6, Frédéric ALEXAN, Chelles
- le 7, Pierre MORILLE, Chelles
- le 8, Hélène KAZANDJIAN, Gournay-sur-Marne
- le 9, Iris CILIAN, Noisy-le-Grand
- le 14, Aram LALIKOGLU, Gonesse
- le 16, Micheline ALEXAN, Chelles
- le 16, Pierre AUGÉ DE FLEURY, Noisy-le-Grand
- le 16, Nathalie MALDJIAN, Bry-sur-Marne
- le 17, Armine MENUSET, Gagny
- le 25, Daniel MALDJIAN, Bry-sur-Marne
- le 26, Philippe AUGÉ DE FLEURY, Noisy-le-Grand

**Compte rendu
de l'Assemblée générale
du 17 mars 1994** *(suite de la page 1)*

**Cours permanents
de l'ACAM**

Continuité de l'action.

Poursuite normale des cours.

Après discussion et toutes explications étant données, il est procédé au vote :

- contre : 0
- abstention : 0
- pour : 68.

Le rapport moral est donc approuvé à l'unanimité.

Rapport financier et approbation des comptes de l'exercice 1993

Mme MORILLE, trésorier, présente les comptes de l'association, arrêtés au 31/12/93. Ce rapport sera publié dans le prochain numéro du Bulletin de l'ACAM (2ème trimestre 1994).

Après discussion et toutes explications étant données, il est procédé au vote :

- contre : 0
- abstention : 0
- pour : 68

Les comptes sont donc approuvés à l'unanimité et quitus est donné au trésorier.

Élection partielle au conseil d'administration

Il est rappelé que les fonctions de membre du conseil d'administration sont renouvelables par tiers tous les deux ans. Après prise en compte de l'ancienneté des mandats au conseil d'administration, trois postes peuvent être pourvus. Le conseil propose à l'assemblée la candidature de M. Jean-Marc TOKATLIAN.

Il est procédé au vote :

- contre : 0 ; abstention : 0 ; pour : 68. Élu à l'unanimité au conseil d'administration.

Les questions diverses concernant les activités de l'exercice 1994 ont également retenu l'attention de l'Assemblée et ont particulièrement porté sur les points suivants :

- relations avec d'autres associations
- insertion dans la vie culturelle locale
- préparation des prochaines activités.

L'ordre du jour étant épuisé, la séance est levée à 21 heures.

Jean-Pierre HATCHIKIAN
Secrétaire de l'ACAM

Cette soirée, d'abord studieuse, s'est conclue par une buffet arménien très apprécié des participants.

Cours de danses traditionnelles arméniennes, pour adultes et adolescents

Ces cours sont donnés à la Maison Pour Tous du Champy, 9, allée du Bataillon-Hildevert à Noisy-le-Grand. Huit personnes ont suivi très régulièrement ce cours chaque jeudi, à partir de 20 h 30.

Professeur : Mlle Christiné KALOUSTIAN

Renseignements : Contacter Mme Iris CILIAN (Tél. 43.03.20.00)

Cours de langue arménienne pour adolescents et adultes débutants

Le mardi, à partir de 19 h 30, à la Maison Pour Tous Eugène Pottier, 111 Piazza Mont-d'Est à Noisy-le-Grand

Professeur : Mme Marie-Louise BALIAN

Inscriptions et détails pratiques : Contacter Daniel TER-SAKARIAN (Tél. 43.03.33.56)

Cours d'arménien pour enfants de 5 à 12 ans

Professeur : Mme Marie-Louise BALIAN

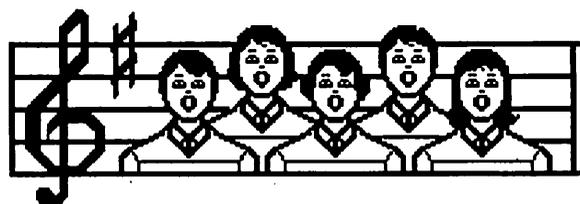
Renseignements : Contacter Mme DUHANYAN (Tél. 43.04.43.79).

Pour information : Cours d'arménien pour préparation au baccalauréat

Professeur : Mme Anahide DREZIAN

Renseignements et inscriptions :

Collège TEBROTZASSERE (Tél. 43.81.01.72)



L'ensemble de danses folkloriques arméniennes *Navasart* s'est produit les 4 et 5 juin derniers au Théâtre des Champs-Élysées, à Paris.

Les danseurs, les musiciens et les chanteurs, soit au total une troupe d'une soixantaine d'artistes tous amateurs, réussirent à enchanter un nombreux public par la magie de leurs danses et chants traditionnels.

A. P.

ETAT DES RECETTES ET DEPENSES EXERCICE 1993

DEPENSES

Animations	7 219,80
Achat de livres	3 787,39
Cotisation.....	180,00
Téléthon	500,00
Excédent de l'exercice	923,81

RECETTES

Cotisations et participations des adhérents	5 855,00
Téléthon	150,00
Rétrocession de livres	1 606,00
Subvention de la Ville de Noisy-le-Grand.....	5 000,00
Total	12 611,00

RECETTES	12 611,00 F
DEPENSES	11 687,19 F
Excédent	923,81 F

BILAN DE L'ACAM AU 31/12/93

ACTIF

Caisse d'Epargne IDF-Paris	8 641,09
Caisse espèces.....	150,00
	<u>8 791,09</u>

PASSIF

Provisions.....	8 291,09
Chèque à payer.....	500,00
	<u>8 791,09</u>

Suzanne MORILLE
Trésorier de l'ACAM

Manuel d'arménien occidental pour les non-arménophones

par Mme Hilda Kalfayan-Panossian

Analyse par Annie Pilibossian d'un nouvel outil pour la sauvegarde de notre culture.

Une bonne nouvelle pour la communauté arménienne de France ! Depuis quelques mois un nouveau manuel est en vente. Il s'agit du *Manuel d'arménien occidental pour les non-arménophones*, édité (quel courage !) par l'auteur Madame Hilda Kalfayan - Panossian et préfacé par le professeur Jean-Pierre Mahé.

Le manuel est composé de trois brochures (un livre de contes, un livre de lecture-écriture, un livre des exercices/lexique), imprimées à Beyrouth par les Imprimeries G. Doniguan & Fils, et de quatre cassettes audio enregistrées à Erévan. Tous les volumes sont écrits en trois langues : arménienne, française et anglaise.

L'ensemble s'adresse aux vrais débutants, enfants, grands adolescents ou adultes francophones et anglophones, désireux d'apprendre l'arménien sous la direction d'un professeur ou d'un maître, ainsi qu'à ceux qui pourraient travailler seuls.

Le titre des livres l'indique clairement, on y apprend l'arménien en tant que langue étrangère par une méthode bien connue des spécialistes de langue - la méthode Audio-Visuelle. Elle a prouvé pendant deux générations son efficacité et son utilité en ce qui concerne l'apprentissage des langues occidentales modernes. Madame Kalfayan l'applique avec succès pour l'arménien occidental après l'avoir enseigné et testé pendant longtemps.

Depuis quelques années notre communauté ressentait vivement le besoin d'une méthode moderne qui privilégierait la communication. L'augmentation du nombre des mariages mixtes, les difficultés des relations parents-enfants, les questions d'identité souvent posées par les adolescents, ainsi que les

derniers événements politiques, pour certains déjà historiques, ont largement contribué à l'accentuation de ce besoin. Dans ce contexte, l'apparition du manuel de Madame Kalfayan peut être considéré comme un événement culturel de première importance qui mérite une large présentation.

Toute langue de culture existe sous des formes différentes dont les principales sont deux : langue parlée et langue écrite. Les différences entre elles étant surtout d'ordre stylistique les spécialistes développent chez l'apprenant d'abord la compréhension orale.

Madame Kalfayan a suivi cette démarche en proposant un parcours d'apprentissage orienté vers l'expression orale de la langue arménienne occidentale. Ainsi, la première partie de son manuel s'intitule :

Livre des Contes

On peut considérer ce premier volume comme l'instrument visuel fondamental de l'ensemble (pas de diapos, ni de film). Pour un débutant, c'est l'outil indispensable à la découverte de la langue et l'acquisition progressive de ses structures élémentaires. Les contes sont présentés sous forme de sept leçons, chacune illustrée sur une double page (par Mme G. Gulamirian d'Erévan), accompagnée d'un tout petit texte.

L'avantage de la méthode AV appliquée aux débutants consiste dans la manipulation parallèle image-son. De cette façon, l'attention de l'apprenant est doublement attirée sur le sujet du conte qu'il comprend, sans avoir recours à la traduction. L'expression orale se fait d'abord par reconnaissance, ensuite par imitation pour mieux s'éloigner de la langue maternelle.

Les Cassettes

Elles comportent les enregistrements, réalisés à Erévan, et les traductions des textes des sept leçons du Livre 1, ainsi que de chaque exercice des Livres 2 et 3. Leur rôle est de mettre en particulier l'accent sur la phonétique et l'intonation de l'arménien. Avec les sketches, les chansons et les poèmes, ces cassettes constituent une source inépuisable d'activités orales. Ces supports complémentaires ont l'avantage de pouvoir être utilisés au-delà des heures de cours et permettent à l'apprenant de se perfectionner.

Livre de lecture-écriture

Il reprend par écrit les structures de base du Livre des contes tout en les enrichissant. Ici figurent toujours sept leçons, composées chacune de deux parties. L'apprentissage se fait par répétitions successives de certains nombres de mots-repères qui sont mémorisés à eux seuls, en entier sans chercher à les diviser en syllabes, lettres ou sons. L'image est renforcée par des Étiquettes pour manipulation, qui facilitent les activités de repérage et de répétition.

Cette application de la technique semi-globale et globale ne suit plus du tout le choix méthodologique initialement adopté à l'ensemble de l'ouvrage ; la progression dans la lecture-écriture se fait brusquement, sans cohérence.

Des méthodes les plus traditionnelles, jusqu'aux outils les plus modernes (voir *Mosaïque* qui vient de paraître chez CLE International - Nathan), l'introduction à l'écriture se fait du son à la graphie, du mot à la phrase et au texte. Ce point a été mis encore une fois en valeur cette année

(suite page 6)

Manuel d'arménien occidental pour les non-arménophones

(suite de la page 5)

Critique d'un important ouvrage.

à Expolangues par les spécialistes de méthodologie.

Il faut tenir compte du fait que *l'alphabet arménien ne ressemble en rien à l'alphabet français*. A chaque son correspond une lettre, plusieurs graphies n'ont pas d'équivalents dans les alphabets latins. Assimilation des sons, enseignement du graphisme ou transcription phonétique, l'ensemble des particularités de la langue arménienne la rendent difficile et donc lente à apprendre. Par conséquent, l'outil pédagogique doit être conçu pour faciliter l'apprentissage d'une langue étrangère suivant un rythme adapté aux conditions d'enseignement.

Livre des exercices/lexique

Ce dernier livre contient des exercices de communication orale à pratiquer en face à face. Leur difficulté croissante jusqu'à automatisme facilite la mémorisation et la répétition des notions grammaticales élémentaires de la phrase arménienne. Les activités de ce livre et sa cassette d'accompagnement développent la compréhension orale de la langue.

A la fin du volume on trouve un petit lexique alphabétique traduit en deux langues qui aide à enrichir le vocabulaire et créer de nouvelles formules sur des modèles existants.

La dernière page est consacrée à l'alphabet arménien et à sa prononciation.

Les personnages

Monsieur Haïg, Aram ou Annie, les personnages qui animent les textes se veulent représentatifs de la société arménienne. Pourtant, on aurait bien aimé que les thèmes soient choisis de la civilisation quotidienne, avec

les habitudes et les modes de vie moderne des enfants et leur entourage.

Madame Hilda Kalfayan-Panossian a non seulement conçu, écrit, participé à l'enregistrement de l'ensemble des supports pédagogiques, elle a aussi financé la fabrication des livres, des cassettes et se charge actuellement de sa diffusion sans arrières-pensées de bénéfices financiers. Il existe en France maintes institutions et autres associations culturelles, qui n'ont pas été capables, ou n'ont pas eu la volonté, de prendre en charge cette réalisation ; espérons qu'elles contribueront largement à sa diffusion.

Pour conclure, il convient de souligner qu'en diaspora européenne les communautés arméniennes n'ont pas connu de méthode complète aux activités aussi diverses, croissantes, complémentaires et enrichissantes. Elles éveillent la passion de la langue chez l'apprenant, l'engagent aussi bien sur le plan corporel, vocal, artistique, qu'intellectuel.

Bonne route à la méthode !

Bonne continuation à l'auteur !

Annie PILIBOSSIAN



Concours d'arménien pour jeunes

Une excellente initiative.

A l'initiative de l'association Machtots pour la défense de la langue arménienne, un concours de récitation et lecture non préparée a eu lieu le dimanche 5 juin 1994 dans les salons de l'École Mekhitarian à Sèvres.

Vingt candidats se sont présentés, âgés de 10 à 17 ans, tous élèves de cours hebdomadaires rattachés aux différents centres culturels de la région parisienne.

En première partie, chaque candidat a récité une poésie sur la langue arménienne. Les auteurs préférés étaient Siamanto, Sylva Kapoutikian et Vahan Tékéian.

Pour la seconde partie, un tirage au sort a désigné pour chaque candidat le texte qu'il devait lire devant le public et le jury, composé d'enseignants et de conteurs. Précisons que l'organisatrice du concours, Mme Hilda Kalfayan, avait bien choisi les textes, assez difficiles et toujours porteurs d'un sens pédagogique et moral élevés.

Après les délibérations, le jury désigna comme gagnants des élèves des cours hebdomadaires de la Croix Bleue de Paris, de l'École d'Issy-les-Moulineaux, de l'École de Chaville, de Noisy-le-Grand.

A l'issue des compétitions, la chorale *Daron* a présenté son nouveau répertoire, exclusivement composé de chants arméniens, liturgiques et traditionnels.

On ne peut que saluer une telle initiative et souhaiter qu'elle continue et élargisse son champ d'action sur les écoles bilingues - Tebrotzassere et Saint-Mesrob d'Alfortville.

Merci à l'association Machtots.

A. P.

Vente aux enchères d'œuvres d'artistes contemporains

Exercice 1993 Rapport moral

(suite de la page 8)

Un événement exemplaire au bénéfice de l'art vivant.

Je n'ai appris qu'au dernier moment qu'une vente aux enchères des œuvres d'artistes plasticiens arméniens, d'Arménie et de la Diaspora, aurait lieu à la Maison de l'Europe, 35, rue des Francs-Bourgeois, le 29 mai 1994.

Bien qu'en pleine réunion familiale à l'occasion de la Fête des Mères, j'ai estimé légitime ma participation à cette manifestation organisée par l'Association pour la Promotion des Arts Contemporains Arméniens (APACA).

Ma décision était prise, j'ai donc quitté l'ambiance chaleureuse, douce, familiale, festive et gargantuesque, de bonne chère, la douceur des petits plats orientaux préparés avec amour depuis trois jours par nos parents et grands-parents. J'ai donc quitté les plaisirs gustatifs pour des plaisirs plus spirituels auprès de la famille artistique.

Une fois sur place, je ne sais quelle joie m'a saisi voyant la salle des ventes comble, j'entendais la montée des enchères sans voir l'œuvre ou la peinture mise aux enchères, étant bloqué à l'extérieur. Patiemment, j'ai attendu la sortie de quelques badauds avant de parvenir à me faufiler vers l'intérieur, en plein dans l'ambiance de la vente, admirant ces tableaux et ces sculptures que je découvrais pour la première fois, n'ayant pu assister à l'exposition publique de la matinée.

J'étais curieux de savoir quel était le public, si c'étaient des profiteurs en mal de spéculation ou des amateurs d'art. Un amateur d'art n'est pas celui qui se pointe à Drouot, Christie ou Sotheby, pour investir ou faire une plus-value à court terme. Non, ce n'était pas ce genre de public, car le but de cette vente était l'acquisition d'un atelier-studio à la Cité Internationale des Arts de Paris, pour permettre à des artistes d'Arménie de faire un séjour d'étude, de travail et de promotion, et de côtoyer d'autres artistes internationaux.

Depuis le tremblement de terre de 1988, la communauté arménienne s'efforce d'organiser ce genre de vente, mais cela nécessite beaucoup d'investissement. Autrefois c'étaient des mécè-

nes qui s'investissaient individuellement pour la construction d'églises, d'écoles, de centres culturels ; aujourd'hui c'est à l'ensemble de la communauté de se mobiliser.

On ne peut que se féliciter de la solidarité dont les acquéreurs d'œuvres ont fait preuve. Cet événement-là crée aussi la curiosité, l'intérêt pour l'art pictural et par là une meilleure connaissance des artistes contemporains d'Arménie et de la Diaspora. C'est encourageant pour les artistes de voir la communauté commencer à se réveiller même si elle n'est qu'en proportion minime. Il ne faut pas attendre les ventes aux enchères ou les expositions-ventes pour une cause ou une autre. L'amateur d'art sera d'autant plus apprécié qu'il achètera directement à l'artiste lors d'expositions individuelles ou collectives. Ce sera tout à son honneur. Il ne faut pas oublier que ce sont des artistes qui ont offert gracieusement leurs œuvres et que pour que cela soit possible et renouvelable, il est nécessaire de les soutenir à leur tour dans leur démarche de création. Aidez-les à vivre afin qu'ils puissent vous aider en de semblables circonstances.

Nous arrivons au terme de la vente sous le contrôle du commissaire priseur M^e Cornette de Saint-Cyr, arménophile et proche de la communauté arménienne, généreux, sachant mener les enchères avec tact et psychologie, le regard vif, souriant et convaincant. La vente totalisera plus de 400 000 F, plus que ce qui avait été estimé au départ. Les artistes et les organisateurs furent satisfaits. On a pu se féliciter de la générosité du public, en majorité arménien, de son intérêt artistique. Comme l'écrit Sir L. dans la préface du catalogue magnifiquement présenté : « L'homme ne vit pas que de pain. »

Nous avons l'habitude de dire : « Va, meurs, et moi je t'aimerai ». Cette maxime a tendance à changer, car les artistes sont vivants, on les a aimés, et que Dieu leur donne longue vie.

K. KAZAN
Secrétaire-Adjoint de l'ACAM

Continuité de l'action.

Activités organisées en communs avec d'autres associations

Du 11 au 29 janvier 1993, en collaboration avec le MPT :

Exposition de dessins de presse et caricatures de René HOVIVIAN, dit HOVIV, HOVIV s'expose à la Maison Pour Tous Eugène Pottier (cf. Bulletins N° 18, pp. 1, 6 et 7, N° 21, p.4).

Expositions-conférences, soirée poétique (voir N° 18, p. 1, N° 21, p. 6) :

Avec le concours du personnel de La Médiathèque de l'Espace Michel Simon plusieurs manifestations ont été préparées et organisées à La Médiathèque :

- Mars-avril 1993 : Illustrations de Contes arméniens en section Jeunes. Une plaquette a été réalisée.

- 15 mars-avril 1993 : Exposition d'enluminures, céramiques

- Samedi 3 avril 1993 : animation *Heure du conte arménien*, préparée et animée par Mme Hasmig Kévonian, directrice de la Maison de la Culture Arménienne d'Alfortville ; narration du conte *David de Sassoun*.

- Samedi 3 avril 1993 : *Lecture spectacle* (cf. Bulletin N° 18, p. 1, N° 21, p.6)

Concert

Nous avons projeté d'organiser un concert de piano ; Mme Vessela Tchalakova avait volontiers accepté de préparer un concert de musique classique exclusivement de compositeurs arméniens. Nous cherchions une salle avec un piano de concert ; le prix de la location et le transport d'un piano était hors de notre budget. Nous avons donc pensé au Salon de musique du Château de Champs tout près de Noisy ; nous avons trouvé en la personne de M. Jean-Claude Menou, le conservateur du Domaine National de Champs un partenaire d'une rare qualité et d'une grande culture, qui nous a donné la possibilité d'organiser ce concert. (cf. Bulletins N° 19-20 pp. 1 et 7-8 et N° 21 p.7.). Par la suite nos relations se sont développées encore plus. Trois concerts seront organisés en 1994.

Philippe PILIBOSSIAN
Président de l'ACAM

Exercice 1993 Rapport moral du conseil d'administration

Continuité de l'action.

Cerapport a été présenté par le président à l'assemblée générale du 17 mars 1994 ; il a été approuvé à l'unanimité des présents et représentés.

Effectifs

En 1993, l'effectif de nos membres ayant acquitté leur cotisation, toujours de 50 francs, est passé à 140 membres.

Nous sommes arrivés à augmenter légèrement le nombre des membres cotisants, mais nous pensons que cela est insuffisant ; un effort particulier doit être déployé encore. Nous faisons appel à tous, nos membres et sympathisants pour qu'ils fassent adhérer les autres membres de leur famille. Une réflexion s'impose : nous pouvons constater que seulement 71 foyers sur 338 recevant régulièrement le bulletin sont membres.

Bulletin de l'ACAM

La publication et la diffusion de notre *Bulletin de l'ACAM* se sont poursuivies comme les années précédentes ; en 1993 quatre numéros 18, 19-20 et 21 ont vu le jour.

L'objectif de notre publication est d'être le lien entre les membres de l'ACAM, les Arméniens de notre région et nos amis ; on peut y trouver les comptes rendus de nos activités, les activités locales qui nous intéressent particulièrement, la présentation d'une association locale amie, parfois un article sur un sujet particulier et des nouvelles de nos membres (anniversaires, mariages, naissances, décès, succès scolaires...). Ce que nous souhaitons c'est surtout développer cette dernière rubrique ; c'est pourquoi nous avons besoin d'être informés de tout événement concernant les membres de vos famille : naissance, réussite scolaire, promotion exceptionnelle, participation à un spectacle, une compétition etc. Envoyez-nous vos nouvelles à temps !

Diffusion et promotion de livres

Comme les années écoulées, nous avons continué l'une de nos vocations culturelles, la diffusion d'ouvrages littéraires. Nous avons pu offrir à nos membres des livres à prix réduit : ceux de notre ami Albert Andonian, *Poésie—Arménie éternelle* et *Histoire d'un Akhbar*, et les nombreuses publications des Éditions Parenthèses dans la *Collection Arménies*.

D'autre part, en collaboration avec les services de la Médiathèque de l'Espace Michel Simon de Noisy-le-Grand, en parallèle aux expositions de dessins de contes arméniens et céramiques arméniennes, des livres récents sur des sujets concernant l'Arménie et les Arméniens ont été présentés au public. A cette occasion La Médiathèque a enrichi son fonds sur l'Arménie d'une quarantaine de nouvelles acquisitions, dont la liste complète a été diffusée dans le Bulletin N° 19-20. En plus un livret de *Contes d'Arménie* a été édité par la Médiathèque de l'Espace Michel Simon. Il nous reste encore quelques exemplaires ; ceux qui voudraient en avoir un exemplaire peuvent s'adresser aux membres du Conseil.

Cours de langue arménienne

Nous avons mis sur pied des cours de langue arménienne, d'abord pour adultes puis pour enfants.

La MPT de Champy, qui accueillait les cours pour adultes, nous a informés qu'à partir de la rentrée de septembre 93 elle ne pourrait plus continuer à les encadrer ; la raison : les participants à ces cours n'avaient pas réglé leur cotisation et contribution financière à la MPT. Nous approuvons la décision de la Maison Pour Tous. Nous tenons à signaler d'autre part, que certains auditeurs à ces enseignements n'avaient jamais adhéré à l'ACAM. Dorénavant nous demanderons que toute personne participant à une activité de notre association ou bénéficiant d'une réduction exceptionnelle réservée à nos membre soit inscrite à l'ACAM et soit à jour avec la cotisation de l'année en cours. À la demande d'un certain nombre d'anciens membres et d'autres personnes en accord avec le Conseil d'Administration, les personnes qui désirent poursuivre les cours d'arménien, auront la possibilité de se regrouper et de suivre le cours dispensé toujours par Madame Balian (ces cours ont commencé depuis le 11 janvier 1994 avec 6 participants). - Responsable M. Daniel Ter Sakarian.

Les cours pour enfants continuent comme avant (Responsable Mme Duhanyan).

Enfin, signalons que certains de nos membres envoient leur enfants au Collège Tebrotzassere du Raincy les mercredis après-midi pour la préparation de l'arménien au baccalauréat, ces cours étant dispensés par Mme Drezdian-Nichanian.

Cours de danses traditionnelles arméniennes

Cette activité, créée en 1991, continue avec succès, grâce au dévouement de Mme Iris Cilian et de la monitrice Mlle Christiné Kaloustian. Nous espérons que prochainement nous pourrons les apprécier et les applaudir.

Fêtes municipales

Samedi 2 et Dimanche 3 octobre 1993 : Forum des activités noiséennes.

Depuis la création de ce Forum l'ACAM a apporté sa participation en tenant un stand. Les visiteurs étaient nombreux et nous avons enregistré de nouveaux adhérents ; de nouveaux contacts ont été établis avec des associations, notamment avec Le Jardin de Musique, dirigé par sa dynamique présidente Mme Eugénie Alécian, et d'anciennes relations ont été rétablies.

Samedi 3 décembre 1993 : TÉLÉTHON 93

Nous avons voulu participer à ce Téléthon en tenant un stand sur la place du Marché. Conditions météorologiques défavorables et manque de clients ; Suzanne Morille avec l'aide de Mme Duhanyan qui a tenu notre stand a été contrainte de s'arrêter à 13 h. Recette globale 135 F ; nous avons fait un chèque de 500 F destiné à l'Association Française contre les Myopathies.

Réunions amicales

Notre traditionnel pique-nique à l'île du Martin-Pêcheur, qui était réclamé par tout le monde, n'a pas pu être organisé cette année ; l'île est transformée en guinguette, on peut y déjeuner ou dîner tout en écoutant les chansonniers. Nous vous invitons à vous y rendre, mais attention, réservez d'avance vos places, surtout en fin de semaine. Nous songeons à y organiser un dîner dansant si un nombre suffisant de personnes sont intéressées.

(suite page 7)